

Кожин А.А. Факультет журналистики, МГУ, Москва

КОММУНИКАТИВНЫЕ РИСКИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРТЕКСТЕМ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАТЕКСТЕ

Использование интертекстовых включений в тексте любого типа может оказаться причиной коммуникативной неудачи. Декодирование интертекстем в медиатекстах представляет собой сложный механизм взаимозависящих операций. Читатель должен – узнать ПФ и выделить его из контекста, вспомнить источник, и идентифицировать глубинное значение этого ПФ или группы ПФ, которое изначально закладывал автор медиатекста. Это не всегда удается.

К коммуникативной неудаче может привести употребление неправильной, ошибочной формы прецедента. Чаще всего так происходит с универсальными ПТ, которые были созданы на других языках, а в русский они пришли под другим переводом. Например: «Но я чувствую, что "день хрустальный" (Фет), "день чудесный" (Пушкин) не способны конкурировать с "Зоополисом"» (КП. 2019. 28 мар.). Журналист упоминает в данном отрывке мультфильм «Zootopia» (США, 2016). В русском кинопрокате он вышел под названием «Зверополис», соответственно, реципиенты могут не идентифицировать данный ПФ, таким образом автор не сможет достичь коммуникативной цели, которую заложил при включении этого элемента.

Включение в текст прецедентов, которые не будут понятны без авторских ремарок также может привести к коммуникативной неудаче. Материал, включающий интервью с Министром счастья Королевства Бутан, журналист КП начинает так: «Министерство счастья – это, наверное, что-то вроде НИИЧАВО (помните, у Стругацких Научно-исследовательский институт чародейства и волшебства?). Звучит красиво, но как-то несерьезно» (КП. 2019. 31 окт.). Чтобы избежать возможной неудачи, автор в скобках поясняет прецедент и дает ссылку на автора.

Для того, чтобы свести риски коммуникативных неудач к минимуму, следует четко понимать характеристики аудитории, к которой журналист

обращается, в частности знать особенности ее культуры; обращаться к тем прецедентам, которые будут однозначно поняты реципиентами и помещать их в соответствующий контекст.